

Fum, fum, fum



1. A vint - i - cinc de De-sem-bre, fum, fum, fum,
2. A - quí dalt de la mun-tan-ya,
3. -Qui di - rà més gran men - ti - da?
4. Nit en-llà el sol els des-per-ta,



A vint - i - cinc de De-sem-bre, fum, fum, fum,
A - quí dalt de la mun-tan-ya
Qui di - rà més gran men - ti - da?
Nit en-llà el sol els des-per-ta,



ha nas - cut un mi - nyo - net ros i blan -
si n'hi ha uns quants pas - to - rets a - bri - ga -
Ja res - pon el ma - jo - ral, amb gran ca -
veu - en l'an - gel re-splen - dent que els va



quet, ros i blan - quet, fill de la Ver - ge Ma -
dets, a - bri - ga - dets amb la pell i la sa -
bal, amb gran ca - bal: -Jo fa - ré deu mil ca -
dient, que els va dient: A - ra és nat a l'es -



ri - a; n'és nat en u - na es - ta - bli - a,
mar - ra men - gen ous i bo - ti far - ra,
ma - des amb un salt to - tes ple - ga - des,
ta - blia Déu in - fant Fill de Ma - ri - a,



fum, fum, fum. fum.

- 5 A vint-i-cinc de Desembre, fum, fum, fum,
és el dia de Nadal, molt principal.
En sortint de las Matines farem bones rostolines,
fum, fum, fum.
- 6 I al migdia tots a taula, fum, fum, fum,
que el dinar més bo de l'ány ens dóna afany.
De torrons tothom s'enfita, però el vi bo ja ens ressuscita,
fum, fum, fum.
- 7 Déu nos dó unes santes Festes! Fum, fum, fum.
Faci fred, faci calor, serà el millor
de Jesús fer gran memòria perquè ens vulgui dalt la Glòria.
Fum, fum, fum

Fum, fum, fum

Alegret

fröhlich

1

A vint-i-cinc de Desembre,
*fum, fum, fum*¹,
ha nascut un minyonet
ros i blanquet (*dim.*),
Fill de la Verge Maria;
n'és nat en una establia,
fum, fum, fum.

Am fünfundzwanzigsten Dezember,
Rauch, Rauch, Rauch,
wurde geboren ein Kindlein
blond und weiß,
Sohn der Jungfrau Maria;
ist geboren in einem Stall,
Rauch, Rauch, Rauch.

2

Aquí dalt de la muntanya,
si n'hi ha
uns quants pastorets (*dim.*)
abrigadets amb la pell
i la samarra
mengen ous
i botifarra.

Hier oben auf dem Berge,
da gibt es
einige Hirten,
eingehüllt in den Pelz
und die Schaffelljacke,
sie essen Eier
und [grobe Brat-]Wurst.

3

- Qui dirà més gran mentida?

- Wer (von euch) wird eine
[größere Lüge sprechen?

Ja respon el majoral,
amb gran cabal:

Schon antwortet der Oberhirte,
mit großer Gewichtigkeit:

- Jo faré deu mil camades
amb un salt totes plegades.

- Ich werde zehntausend Schritte machen
mit einem Sprung alle zusammen.

4

Nit enllà el sol els desperta,

veuen l'àngel resplendent
que els va dient:
Ara és nat a l'establia
Déu infant Fill de Maria.

Weit in der Nacht weckt sie
[(die Hirten) die Sonne,
sie sehen den leuchtenden Engel,
der zu ihnen geht und sagt:
Jetzt ist geboren im Stall
Gott (als) Kind, Sohn der Maria.

6

I al migdia tots a taula, que el dinar més bo de l'any ens dóna afany. De torrons ² tothom s'enfita, però el vi bo ja ens ressuscita.	Und mittags alle an den Tisch! Denn das beste Mittagessen des Jahres bereitet uns Mühe. Mit Süßigkeiten überisst sich jedermann, aber der gute Wein lässt uns schon auf[er]stehen.
---	---

7

Déu nos dó (= dongul) unes santes Festes! <i>Fum, fum, fum,</i> Faci fred, faci calor, serà el millor de Jesús fer gran memòria perquè ens vulgui dalt la Glòria. <i>Fum, fum, fum.</i>	Gott möge uns geben heilige Feste! Sei es kalt oder warm, es wird das Beste sein, Jesus ein großes Andenken zu bewahren, damit er uns geben möge die Herrlichkeit (Gottes).
---	---

¹ *Fum* „Es ist nicht der Rauch eines zerstörenden Feuers, das einen Palast in Asche legt; es ist auch nicht der Rauch eines Feuers, das ein Opfer nach alten Riten verbrennt, noch der Rauch, der in der Stille der Felder zum Himmel steigt, als ob er die Erde verlassen wollte, um einen besseren Platz zu suchen (...) Es ist nichts anderes als der Weihrauch - so wollen wir es erklären, obwohl es aus der literarischen Quelle nicht hervorgeht -, der sich im dank ihrer Bewohner heilig gewordenen Stall verbreitet, um den nicht gerade gut duftenden Raum zu erfüllen. Dieses *fum, fum, fum*, das sich hier wiederholt, gibt der Dichtung und der Musik Farbe, in der Folge der mal sentimental, mal witzigen, volkstümlichen Strophen. Das Lied fängt wie ein Kalenderblatt an: ‚Am 25. Dezember‘“ aus: Josep Subirà (Hg.), *Cançons Populares Catalanes*, Barcelona 1948.

² *Torró* nougatähnliche Weihnachtssüßigkeit in Tafeln, aus Mandeln, Pinienkernen, Nüssen, Haselnüssen, Kokos und Honig.